

*На правах рукописи*

Книга Анна Владимировна

**Денотативная общность  
и национальная специфика семантики слова**

*(на материале наименований явлений природы  
в русском и английском языках)*

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

**Воронеж - 2015**

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

**Научный руководитель** – доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ,  
**Стернин Иосиф Абрамович**

**Официальные оппоненты:**

**Маклакова Елена Альбертовна** - доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова», заведующая кафедрой иностранных языков

**Стеблецова Анна Олеговна** - кандидат филологических наук, доцент, ГБОУ ВПО «Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко», заведующая кафедрой иностранных языков

**Ведущая организация** - ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского» (г. Саратов)

Защита состоится 14 января 2016 г. в 13.30 на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» [www.science.vsu.ru](http://www.science.vsu.ru) (вкладки Наука - Защита диссертаций).

Автореферат разослан «\_\_\_» ноября 2015 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета

Голицына Татьяна Николаевна

## Общая характеристика работы

В современную эпоху взаимодействие культур приобрело необычайно интенсивный характер. В силу этого в науке заметно возрастает интерес к особенностям процесса межкультурной коммуникации, что обуславливает потребность в сопоставительных и контрастивных исследованиях, в результате которых выявляются различия языков и культур, их национальная специфика.

Наличие национальной специфики семантики номинативных единиц разных языков - установленный в лингвистике факт, получивший теоретическое осмысление в рамках сопоставительной и контрастивной лингвистики. Национальная специфика семантики лексических единиц получает семемное и семное описание в переводных словарях, а в последние годы и в контрастивных словарях разного типа, создаваемых с использованием методов и теоретического аппарата семной семасиологии.

Лексические единицы языка номинируют артефакты (предметы, изготовленные человеком), ментефакты (продукты мыслительной деятельности человека) и натурфакты (предметы, созданные природой).

Отражательный характер семантики слова обуславливает тот факт, что реальные различия в артефактах, ментефактах и натурфактах разных народов отражаются в номинирующих их лексемах национальных языков в форме национальной специфики семантики – различий в семемах и семмах сопоставимых по семантике единиц разных языков. Наиболее ярко национальная специфика семантики проявляется в наименованиях артефактов и ментефактов - они являются продуктами национальной действительности и национального мышления, а также в наименованиях эндемичных натурфактов - наименованиях природных объектов и природных явлений, характерных только для одной из сравниваемых национальных культур (например, березы есть в России и Канаде, но нет в США и Англии, торнадо обычны в США, но их практически нет в России и т.д., при этом наименования данных явлений есть в обоих языках). При отсутствии денотативной общности подобных лексических единиц национальная специфика их семантики не вызывает сомнений, ее наличие объяснимо и легко поддается описанию.

Однако существуют предметы и явления, которые встречаются практически во всех материальных культурах. Называющие их лексеммы отражают в своей семантике их денотативную общность. Под денотативной общностью понимается материальное, физическое сходство национальных предметов и явлений, отраженное в семантике номинирующих их единиц. К примеру, такие артефакты, как стул, телевизор, компьютер, книга и т.д.; натурфакты - рука, лицо, голова, спина, облако, дождь, река, ветер и т.д., обладают высоким уровнем денотативной общности. Особенно много таких единиц среди наименований явлений природы. Например, такие натурфакты, как река, гора, земля, ветер, утро,

вечер, вулкан, ночь и т.д., имеют универсальный характер. При переводе таких единиц обычно трудностей не возникает, но проблема национальной специфики таких единиц остается недостаточно изученной. Возникают следующие вопросы: выявляется ли национальная специфика семантики в условиях высокой денотативной общности лексем, номинирующих практически одинаковые денотаты, в каких аспектах семантики она проявляется, в каких компонентах значения обнаруживается, в каких формах представлена. Проблемы описания и лексикографической фиксации национальной специфики семантики единиц с высокой денотативной общностью также требуют дальнейшего изучения.

Данные теоретические вопросы формулируются нами как проблема национальной специфики семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности, что и является предметом исследования в диссертации.

**Актуальность исследования** обусловлена важностью выявления и осмысления национальной специфики семантики различных типов лексических единиц разных языков, потребностью в дальнейшем совершенствовании методов и приемов контрастивного описания национально-специфических особенностей семантики слов разных семантических разрядов. Актуальной теоретической проблемой является проблема наличия национальной специфики семантики денотативно близких лексем. Наименования явлений природы являются важным участком лексической системы языка, однако остаются недостаточно изученными в плане контрастивного анализа и выявления семантических сходств и национально-специфических различий в структуре их семантики в разных языках.

**Объект исследования** - наименования явлений природы в русском языке и их английские соответствия.

**Предмет исследования** - национальная специфика семантики наименований явлений природы как единиц с высокой денотативной общностью в русском и английском языках.

**Целью диссертационного исследования** является выявление национальной специфики единиц с высоким уровнем денотативной общности (на материале наименований явлений природы в русском языке на фоне английского) при помощи методики контрастивного анализа и разработка проблемы лексикографической фиксации результатов исследования.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) определение теоретической базы исследования;
- 2) выявление лексических единиц, относящихся к лексической группе «Наименования явлений природы» в русском языке;
- 3) установление межъязыковых соответствий для исследуемых единиц русского языка в английском языке;
- 4) дифференциальная семантизация русских и английских наименований явлений природы с целью выявления национальной

специфики исследуемых единиц на семемном, семном уровнях и на уровне макрокомпонентов значения (денотативный, коннотативный и функциональный);

5) подготовка на основе результатов проведенного исследования русско-английского дифференциального толково-переводного словаря.

В качестве **материала исследования** выступают наименования явлений природы, входящие в лексическое ядро русского языка, и их английские соответствия. Было проанализировано 95 русских лексем, выделенных по толковым словарям, и 225 английских лексем, выделенных по русско-английским толковым и переводным словарям. Данные единицы были выбраны в качестве объекта исследования в связи с тем, что они обладают высокой денотативной общностью в сравниваемых языках, номинируют универсально значимые для русских и англичан реалии.

**Методы исследования.** В диссертационном исследовании используются метод контрастивного семантического анализа, методы семемного и семного анализа семантики слова, сопоставительно-параметрический метод анализа языка, метод семного анализа словарных дефиниций, метод семной интерпретации компонентов словарных дефиниций, метод обобщения словарных дефиниций, метод компонентного анализа.

**Научная новизна диссертации** заключается в исследовании проблемы национальной специфики семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности; установлении форм проявления национальной специфики семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности; исследовании неоднородности проявления национальной специфики в структуре исследуемого разряда лексики; в применении совокупности формализованных параметров, характеризующих степень проявления национальной специфики семантики исследуемых единиц; в разработке и использовании ряда новых формализованных показателей, при помощи которых вычисляются индексы близких и приблизительных соответствий.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в теоретическом обосновании наличия национальной специфики семантики у лексем с высокой степенью денотативной общности; обосновании и практической иллюстрации аспектного подхода в описании национальной специфики семантики с высоким уровнем денотативной общности; установлении наиболее ярких особенностей и форм проявления национальной специфики семантики лексем с высокой денотативной общностью в русском и английском языках; в дальнейшем совершенствовании методики контрастивного анализа семантики лексических единиц разных языков на материале единиц с высоким уровнем денотативной общности, разработке принципов лексикографической фиксации национальной специфики языковых единиц в двуязычном дифференциальном толково-переводном словаре.

**Практическая значимость исследования** связана с возможностью использования его результатов в лекционных курсах по лексикологии, контрастивной лингвистике, межкультурной коммуникации, семантической типологии, в спецкурсах по теории перевода, в практике преподавания русского и английского как иностранных, а также для корректировки двуязычных словарей и создания контрастивных словарей нового типа. По результатам исследования опубликован русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь.

**Теоретической базой исследования** послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области *теоретической, сопоставительной и контрастивной лингвистики* (В.Г. Адмони, В.Д. Аракин, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Гак, В.Б. Гольдберг, А. Гудавичюс, С. Джеймс, А.А. Залевская, И.П. Зленко, В.И. Карасик, Е.А. Маклакова, А. Мейе, В.П. Нерознак, З.Д. Попова, А.А. Реформатский, И.А. Стернин, М.А. Стернина, К.Флекенштейн, Т.А. Чубур, В.Н. Ярцева и др.); *лексической семантики* (Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, Л.С. Бархударов, А.В. Бондаренко, В.В. Виноградов, Е.М. Верещагин, С.Д. Кацнельсон, В.Н. Комиссаров, В.Г. Костомаров, И.А. Стернин, С.Г. Тер-Минасова и др.); *полевого подхода к изучению языка* (В.Г. Адмони, А.В. Бондарко, Л.М. Васильев, Л. Вайсбергер, Ю.Н. Караулов, А.И. Кузнецова, З.Д. Попова, О.Г. Ревзина, А. Рудскогер, И.А. Стернин, А.А. Уфимцева, Г.С. Щур и др.).

Выполненное исследование имеет контрастивный характер и основывается на следующих **исходных теоретических положениях**:

1. Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке (Гак 1977, Флекенштейн 1989, Попова 1993, Репринцева 1999, Стернин 2004, 2007, Зленко 2004, Чубур 2005, Маклакова 2006, Паничкина 2008 и др.)

2. Цель контрастивной лексикологии - изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления различий в их семантике (Мокиенко 1987, Флекенштейн 1989, Попова 1993, Залевская 1996, Репринцева 1999, Стернин 2004, 2007, Зленко 2004, Чубур 2005, Маклакова 2006, Зимина 2007 и др.)

3. Национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы - это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц сравнения (Будагов 1983, Верещагин, Костомаров 1976, Попова, Стернин 2004, 2007, Контрастивная лексикология и лексикография 2006 и др.).

Работа выполнена в рамках научной школы кафедры общего языкознания и стилистики ВГУ и продолжает семантические сопоставительные и контрастивные исследования в русле научной темы «Язык и национальное сознание», представленной исследованиями З.Д. Поповой, И.А. Стернина, М.А. Стерниной, Н.В. Барышева, Л.И. Зиминной, Б. Харитоновой, Е.Ю. Ковалева, Е.А. Маклаковой, Н.М. Репринцевой, В.М. Топоровой, Р.Д. Сетарова, И.П. Зленко, Т.А. Чубур, С.М.

Подвигиной, В.А. Федорова, С.В. Павловой, О.А. Лаврёновой, Д.В. Овчинникова, И.А. Барабушки и др.

### **Гипотеза исследования**

Лексические единицы сопоставляемых языков могут обладать национальной спецификой семантики независимо от степени их денотативной общности; при этом высокий уровень денотативной общности не препятствует формированию национальной специфики семантики слова, которая может быть выявлена и описана методами аспектного контрастивного анализа семантики слова.

### **Основные положения, выносимые на защиту**

1. Высокий уровень денотативной общности семантики лексических единиц двух языков не препятствует формированию национальной специфики их семантики на семемном и семном уровнях.

2. Национальная специфика семантики слов с высоким уровнем денотативной общности может быть эффективно описана в рамках аспектного подхода к семантике слова на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях.

3. Количество эквивалентных единиц в исследуемом поле (17% от общего массива переводных соответствий) составляет незначительную величину для денотативно близких семем, при этом 83% сопоставляемых семем демонстрируют национальную специфику семантики.

4. Наиболее ярко национальная специфика лексических единиц с высокой степенью денотативной общности представлена на семном уровне. Основными формами проявления семной национальной спецификой единиц с высоким уровнем денотативной общности являются лакунарность и безэквивалентность сем, а также несовпадение сем по семным конкретизаторам.

5. Отличительной чертой национальной специфики единиц с высоким уровнем денотативной общности является отсутствие лакунарных семем при наличии лакунарных сем.

6. Национальная специфика семантики представлена неоднородно, выявляются участки с разным уровнем проявления национальной специфики. Самый высокий уровень национальной специфики семантики выявлен для подгрупп «водный поток» (0,94), «слой земной коры» (0,94) и «пространство, заросшее деревьями» (0,93), минимальный – для подгруппы «движение воздуха» (0,68). Подгрупп с низким уровнем и отсутствием национальной специфики в исследуемом материале не выявлено.

7. Выявленные при помощи контрастивного анализа национально - специфические особенности семантики лексических единиц с высокой денотативной общностью в русском и английском языках могут быть представлены в семном виде в форме словарных статей русско-английского дифференциального толково-переводного словаря, который содержит дифференциальное семное описание данных лексических единиц и с достаточной степенью наглядности отражает на

семном уровне все виды и аспекты выявленной национальной специфики их семантики.

**Апробация.** Основные положения и результаты исследования апробировались диссертантом на Всероссийской научно-практической конференции «Языковая личность: проблемы статуса и формирования» (2007), на ежегодной научно-практической конференции Воронежского экономико-правового института (2007-2015), на Всероссийской научно-практической конференции «Национально-культурные особенности дискурса» (2008), на Международной научно-практической конференции «Перспективы инновационного развития современного мирового сообщества: экономико-правовые и социальные аспекты» (2012), на ежегодной региональной научной конференции «Культура общения и ее формирование» в Воронеже (2007-2015). Работа обсуждалась на заседаниях кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета и на кафедре иностранных языков Российского государственного университета правосудия (Центральный филиал). По теме диссертации опубликовано 25 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, включенных в перечень ВАК, и «Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы» (9 печ. л.).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Во Введении** обосновывается актуальность темы исследования, обозначаются цели и задачи работы, а также положения, выносимые на защиту, определяются методы анализа, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

**В главе I** «Теоретические проблемы исследования национальной специфики семантики слова» дается краткий обзор теоретических исследований по проблеме диссертации, определяются исходные теоретические положения, обосновывается значимость контрастивной лингвистики как метода изучения языка, анализируются основные направления изучения национальной специфики семантики слов в современной лингвистике, рассматриваются основные параметры ее проявления, методы выявления национальной специфики, исследуется проблема описания национальной специфики лексем с высоким уровнем денотативной общности, а также вопросы, связанные с лексикографической фиксацией результатов описания национальной специфики семантики слова.

**Глава II** «Наименования явлений природы в русском и английских языках: контрастивное описание» посвящена практическому анализу языкового материала. Описываются тематические группы исследуемых лексических единиц. Контрастивное описание семем осуществляется по алгоритму, представляющему собой ряд последовательных этапов, в соответствии с которым определяется состав исследуемых лексических единиц и осуществляется семантическое описание контрастивных пар. При



помощи контрастивного анализа методом попарного сопоставления русских и английских лексем выявляются эквивалентные, близкие и приблизительные соответствия и их соотношение по группам.

Вычисляются такие формализованные показатели национальной специфики семантики на семемном уровне - индекс количества эквивалентных соответствий в подгруппе, индекс количества близких соответствий в подгруппе, индекс количества приблизительных соответствий в подгруппе, индекс количества близких соответствий, индекс количества приблизительных соответствий, индекс количества эквивалентных соответствий в исследуемой лексической группировке.

**В главе III** «Национальная специфика семантики наименований явлений природы в русском и английском языках (аспектное описание)» осуществляется аспектное описание национальной специфики семантики наименований явлений природы на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях.

Вычисляются такие показатели национальной специфики семантики на семемном уровне, как индекс денотативной национальной специфики, индекс коннотативной национальной специфики, индекс функциональной национальной специфики, индекс функционально-стилистической национальной специфики, индекс функционально-социальной национальной специфики, индекс функционально-территориальной национальной специфики, индекс функционально-темпоральной национальной специфики, индекс функционально-частотной национальной специфики, индекс эквивалентности, индекс безэквивалентности, индекс национальной специфики, сопоставление которых указывает на наличие или отсутствие национальной специфики по данным параметрам, а также степень ее проявления.

**В Заключение** обобщаются результаты и формулируются основные итоги проведенного исследования.

**В Приложении** представлены результаты контрастивного анализа национальной специфики семантики наименований явлений природы в русском языке на фоне английского в виде образцов словарных статей дифференциального толково-переводного словаря.

**Список использованной литературы** состоит из 292 источников на русском и иностранном языках.

### **Основное содержание работы**

Проблема изучения национальной специфики семантики относится к активно разрабатываемым в современной лингвистике. Исследования показывают, что лексические системы разных языков не совпадают. Достаточно обратиться к любому двуязычному словарю, чтобы увидеть, что между словами разных языков нет однозначных соответствий: каждому русскому слову соответствует не одно, а несколько слов другого языка, и наоборот. Именно развитие сопоставительных и контрастивных

исследований привело к заметному повышению внимания лингвистов к проблеме национальной специфики семантики лексических единиц.

Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Гак, Л. Ельмслев, В.Г. Костомаров, З.Д. Попова, И.А. Стернин, С.Г. Тер-Минасова и другие ученые отмечают несовпадение объема семантики слов в разных языках, которое отражает разные интерпретации различными народами фактов окружающей среды. Это находит свое отражение в национальной специфике семантики слова, необходимость изучения которой связана не только с оптимизацией межкультурной коммуникации, но и с исследованием уникальной и неповторимой национальной картины мира разных лингвокультурных сообществ.

Не вызывает сомнения тот факт, что яркой национальной спецификой обладают лексические единицы с низкой денотативной общностью. Лексемы же с высокой денотативной общностью остаются недостаточно изученными в рамках контрастивной лингвистики, в связи с чем проблема наличия национальной специфики семантики требует дальнейшей разработки.

В диссертации исследуются единицы с высоким уровнем денотативной общности - наименования явлений природы в русском языке на фоне английского.

Основными этапами контрастивного описания лексики являются: 1) выделение лексической группировки в исходном языке; 2) определение межъязыковых соответствий отдельных единиц; 3) семное описание сопоставляемых единиц в двух языках; 4) семантическое описание контрастивных пар; 5) выявление национально-специфических компонентов значений слов; 6) дифференциальная семантизация членов контрастивных пар; 7) дифференциальное толкование значений лексических единиц.

Контрастивный анализ показывает, что лексические единицы денотативно сходных участков лексических систем могут не совпадать по семному составу. Это доказывает наличие национальной специфики семантики у слов, обладающих высокой денотативной общностью в неблизкородственных языках.

В диссертации используется аспектный контрастивный анализ, под которым в работе понимается определенная логическая последовательность исследовательских процедур, позволяющая выявить национальную специфику сопоставляемых лексических единиц, сравнивая отдельные единицы родного языка со всеми возможными средствами их передачи в языке сопоставления последовательно на уровне лексем, отдельных макрокомпонентов значения и отдельных сем.

Из состава лексического ядра русской языковой системы, выявленного в исследованиях Отдела психолингвистики ИЯ РАН (112 единиц) были выделены лексические единицы, номинирующие явления природы. Количество таких единиц составило 12 (ветер, вечер, вода, гора, день, земля, лес, ночь, огонь, река, свет, утро). После поисковой работы по

синонимическому расширению материала исследования по синонимическим и толковым словарям русского языка общее количество исследуемых лексем составило 95, семем - 97. В результате перевода и работы с англо-английскими толковыми и синонимическими словарями список сопоставимых с русскими наименований явлений природы в английском языке составил 225 лексем, 233 семемы.

Исследуемые единицы были разделены на группы, выделенные на основе соответствующих архисем: 1) *движение воздуха* (96) - ветер, бриз, ветер, вихрь, ураган, буря, дуновение, wind, breeze, gale, gust, squall, northeaster и т.д.; 2) *периоды дня* (47) - утро, восход, рассвет, заря; morning, morn, morningtide, morrow, forenoon, dawn, dawning и т.д.; 3) *водный поток* (31) - река, поток, ручей, речка; river, stream, watercourse, brook, brooklet, creek и т.д.; 4) *возвышенность* (62) - гора, холм, бугор, дюна, возвышенность, кряж, mountain, mount, mound, hill, rise, hillock, hammock и т.д.; 5) *жидкость* (6) - вода; water, aqua, H<sub>2</sub>O, Adam's ale, Adam's wine; 6) *слой земной коры* (11) - земля, почва, грунт; land, earth, ground, soil и т.д.; 7) *суша* (11) - берег, материк, суша, земля; land, dry land, ground, solid ground и т.д.; 8) *пространство, заросшее деревьями* (41) - лес, кустарники, роща, заросль, лесопарк, парк, перелесок, бор, дубрава; wood, forest, woodlands, timber, timberland, grove, jungle, greenwood, brush, boscage, spinney и т.д.; 9) *электромагнитное излучение* (4) - свет; light, visible light, visible radiation; 10) *светящиеся газы* (11) - огонь, пламя, пламень; fire, flame, flaming, empyrosis, conflagration и т.д.

Релевантными для выявления национальной специфики семантики слов с высокой денотативной общностью оказались такие аспекты анализа как семемная специфика (степень эквивалентности русских семем), макрокомпонентная специфика семантики слова (денотативная, коннотативная и функциональная специфика), семная специфика семантики слова (безэквивалентные, лакунарные и несовпадающие семы).

### *СЕМЕМНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ*

В результате исследования наименований явлений природы в русском и их английских соответствий были выявлены эквиваленты, близкие и приблизительные соответствия. Безэквивалентные единицы в исследуемых подгруппах отсутствуют.

Под эквивалентными единицами понимаются лексеммы двух языков, которые демонстрируют полное совпадение сем. Было выявлено всего 57 эквивалентных пар единиц во всех исследуемых подгруппах. Например, ветер = wind, тайфун = typhoon, торнадо = tornado, порыв = gust; дуновение = whiff; буря = storm, ураган = hurricane, циклон = storm, пассаты = trade winds; буран = buran, аквилон = aquilon; ночь = night; сумерки = twilight; вечер = evening; день = day; восход = rise; вода = water; бархан = barkhan; джунгли = jungle; огонь = fire, пламя = flame; земля 2 = ground; почва =

soil; заросль = clump, кустарники = brushwood; свет = light; огонь = fire, гора = mountain, лес = forest, река = river и т. д.

Был вычислен индекс количества эквивалентных соответствий лексической подгруппы как отношение количества эквивалентных соответствий к общему количеству соответствий в подгруппе. У подгрупп «движение воздуха» (0,32) и «электромагнитное излучение» (0,25) самый высокий индекс эквивалентности. Подгруппы «водный поток» (0,06), «слой земной коры» (0,06) и «пространство, заросшее деревьями» (0,07) содержат минимальное количество эквивалентов и демонстрируют самый низкий уровень эквивалентности.

Близкие соответствия - лексические единицы, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным семам. Был вычислен индекс количества близких соответствий в подгруппах как отношение количества близких соответствий к общему количеству соответствий в подгруппе. Максимальный индекс зафиксирован в подгруппах «суша» (0,58), «слой земной коры» (0,46) и «движение воздуха» (0,46). Например, огонь - flame; земля - land, dry land, ground, solid ground; почва - soil, earth и т.д. Минимальное число таких соответствий выявлено в группах «периоды дня» (0,12) и «светящиеся газы» (0,18).

Были выявлены приблизительные соответствия - единицы двух языков, которые совпадают по основным ядерным семам, но различаются некоторыми, в том числе функциональными семами.

Был определен индекс количества приблизительных соответствий в исследуемых подгруппах как отношение количества приблизительных соответствий к общему количеству соответствий в подгруппе. Наибольшее количество таких соответствий обнаружено в подгруппах «жидкость» (0,83) и «электромагнитное излучение» (0,75): вода и aqua, Adam's wine, Adam's ale; свет и visible radiation, visible light. Наименьшее количество зафиксировано в подгруппах «суша» (0,23) и «движение воздуха» (0, 20).

Кроме того, были вычислены индексы для всей исследуемой группы в целом: индекс количества эквивалентных соответствий исследуемой группы как среднее арифметическое количества эквивалентных соответствий всех семантических подгрупп исследуемой группировки; индекс количества близких соответствий в исследуемой лексической группировке как среднее арифметическое количества близких соответствий всех семантических подгрупп исследуемой группировки; индекс количества приблизительных соответствий в исследуемой лексической группировке как среднее арифметическое количества приблизительных соответствий всех семантических подгрупп исследуемой группировки.

В целом, индекс количества эквивалентных соответствий в исследуемой лексической группировке равен 0,17, индекс количества близких соответствий - 0,26, индекс количества приблизительных - 0,57.

Следовательно, в исследуемых группах наибольшее количество лексем оказываются приблизительными соответствиями.

В исследуемой лексической группировке было обнаружено большое количество интернациональных научных терминов, которые являются эквивалентами в исследуемых языках: хабуб - haboob, самум - simoom, санта - ana-santa-ana, памперо - pampero, чинук - chinook и т.д.

Был также вычислен индекс национальной специфики исследуемых подгрупп как отношение количества единиц с национальной спецификой семантики к общему количеству единиц в подгруппе. Национальная специфика в исследуемых подгруппах представлена неоднородно. Самый низкий уровень национальной специфики зафиксирован в группах «движение воздуха» (0,68), «электромагнитное излучение» (0,75). Самый высокий уровень национальной специфики выявлен в подгруппах «водный поток» (0,94), «слой земной коры» (0,94) и «пространство, заросшее деревьями» (0,93). Подгрупп с низким уровнем или отсутствием национальной специфики в исследуемом материале не выявлено.

Индекс национальной специфики группы в целом определяется как среднее арифметическое количества соответствий с национальной спецификой всех исследованных подгрупп. Для исследуемой группы он составил 0,85.

### АСПЕКТНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ

Аспектный контрастивный анализ позволяет выявить и описать национальную специфику денотативного, коннотативного и функционального макрокомпонентов значения.

Проведенный анализ позволил вычислить индекс денотативной национальной специфики лексических единиц исследуемых подгрупп как отношение контрастивных пар с денотативной национальной спецификой к общему числу контрастивных пар.

Наиболее яркая денотативная специфика зафиксирована в группах «водный поток» (0,98), «движение воздуха» (0,97) и «возвышенность» (0,97). Например, *река (большой водный поток)* - *stream (небольшой водный поток)*, *ручей* - *streamlet (узкий)*, *шторм (продолжительное движение воздуха)* - *blizzard*, *бугор (небольшая возвышенность)* - *tor (большая возвышенность)*, *бриз (прибрежное)* - *riff*, *торнадо (в теплое время года)* - *whirlwind (в любое время года)*, *бархан (в степях)* - *sand dune (на побережье)*, *гора (значительная возвышенность)* - *mount (незначительная возвышенность)*, *кряж (невысокая возвышенность)* - *sierra (высокая возвышенность)*, *бугор (пологие склоны)* - *ben (крутые склоны)* и т.д. Минимальная денотативная специфика семантики выявлена в группе «слой земной коры» (0,87). В подгруппах «жидкость» и «электромагнитное излучение» денотативной специфики не выявлено.

Средний индекс денотативной национальной специфики семантики, равный 0,76, показывает, что национальная специфика является ярко выраженной (по шкале Колтаковой-Деркач (Колтакова 2008, Деркач 2011)) и является достаточно существенным показателем для единиц с высокой денотативной общностью.

Был также вычислен индекс коннотативной национальной специфики исследуемых подгрупп как отношение контрастивных пар с коннотативной национальной спецификой семантики к общему числу контрастивных пар.

Исследуемые подгруппы показывают слабую (неярко выраженную по шкале Колтаковой-Деркач) коннотативную специфику (наличие национально-специфических эмоциональных и оценочных сем), которая составляет всего 0,02. В русском языке все семемы исследуемых лексем являются неэмоциональными и неоценочными. В английском языке выявлено 2 лексем группы «жидкость» - «Adam's wine», «Adam's ale», семемы которых имеют помету «шутливое». Остальные семемы - тоже неоценочные и неэмоциональные.

Был также вычислен индекс функциональной национальной специфики семантики как отношение контрастивных пар с функциональной национальной спецификой к общему числу контрастивных пар подгруппы.

Русские и английские лексем, номинирующие явления природы, на уровне функционального компонента значения имеют ярко выраженную национальную специфику (по шкале Колтаковой-Деркач), средний индекс которой равен 0,22.

В функциональном макрокомпоненте наибольшее количество различий наблюдается в группах «жидкость» (0,46) и «светящиеся газы» (0,29). Минимальная функциональная специфика зафиксирована в группах «водный поток» (0,12) и «движение воздуха» (0,13).

В диссертации функциональные семантические признаки были исследованы и описаны дифференцированно, что позволяет охарактеризовать национальную специфику по стилистическому, социальному, темпоральному, территориальному, частотному компонентам значения.

Наиболее заметной национальной спецификой в исследуемой лексике обладают функционально - стилистический (0,24) и функционально-социальный (0,27) компоненты значения. Данные индексы были вычислены как отношение контрастивных пар с функционально - стилистической (социальной) национальной спецификой к общему числу контрастивных пар подгруппы.

Наибольшая функционально-стилистическая специфика, выявленная в группах «жидкость» и «светящиеся газы», связана с большим количеством таких сем, как «книжное», «разговорное», «официальное» в данном компоненте значения, например, *вода (межстилевое) – Adam's wine (разговорное), вода (межстилевое) – Adam's*

*ale* (разговорное), *огонь* (межстилевое) – *inferno* (официальное), *огнь* (книжное) – *flame* (межстилевое), *огнь* (книжное) – *blaze* (официальное) и т.д. Наименьшая функциональная национальная специфика обнаружена в группах «пространство, заросшее деревьями» и «водный поток» с максимальным количеством межстилевых лексических единиц.

Контрастивный анализ выявил большое количество функционально-территориальных различий, когда одной и той же русской лексеме соответствуют два и более английских наименования, принадлежащие к разным вариантам английского языка.

Наличие лексических единиц, относящихся к разным вариантам английского языка, обуславливает функционально-территориальные различия, наибольшее количество которых зафиксировано в группе «водный поток». К примеру, *река* (общераспространенное) – *brook* (американское), *река* (общераспространенное) – *burn* (шотландское), *река* (общераспространенное) – *kill* (американское), *речка* (общераспространенное) – *run* (американское), *река* (общераспространенное) – *beck* (британское), *река* (общераспространенное) – *bayou* (американское, южные штаты), *шторм* (общераспространенное) – *willy-willy* (австралийское) и т.д. Подгруппы «движение воздуха» и «периоды дня» демонстрируют наименьшую национальную специфику в данном компоненте значения, единицы данных подгрупп являются преимущественно общераспространенными.

Был вычислен индекс функционально-территориальной национальной специфики как отношение контрастивных пар с функционально - территориальной национальной спецификой к общему числу контрастивных пар подгруппы. Средний индекс составил величину 0,19.

Функционально-социальные различия объясняются существованием различных научных метеорологических, геологических и физических терминов в списке межъязыковых соответствий. Например, *свет* (общеупотребительное) – *visible radition* (физическое), *вода* (общеупотребительное) – *aqua* (фармацевтическое), *берег* (морское) – *dry land* (общеупотребительное), *материк* (морское) – *land* (общеупотребительное), *тромб* (метеорологическое) – *windstorm* (общеупотребительное), *кряж* (общеупотребительное) – *horseback* (геологическое), *пригорок* (общеупотребительное) – *inselberg* (геологическое) и т.д. Средний индекс функционально-социальной специфики равен 0,27. Он был вычислен как отношение контрастивных пар с функционально - социальной национальной спецификой к общему числу контрастивных пар подгруппы.

Национальная специфика в функционально-темпоральном и функционально-частотном компонентах значения была выявлена во всех подгруппах, за исключением группы «электромагнитное излучение». К примеру, *зефир* (устаревшее) – *wind* (современное), *зефир* (малоупотребительное) – *wind* (употребительное), *лес* (современное) –

*weald* (устаревшее), бор (употребительное) - *boscage* (малоупотребительное), земля (современное) – *glebe* (устаревшее), почва (современное) - *marl* (устаревшее), вечер (современное) - *even* (устаревшее), вечер (употребительное) - *crepuscle* (малоупотребительное) и т.д.

В группе «электромагнитное излучение» и «жидкость» контрастивный анализ показал наличие дифференциальных сем только в функциональном компоненте значения, при этом денотативные и коннотативные семы совпадают полностью: свет (общеупотребительное) - *visible radiation* (физическое (общая физика), свет (общеупотребительное) - *visible light* (физическое (оптика), вода (общеупотребительное) – *aqua* (фармацевтическое) и т.д .

### **СЕМНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ**

Исследование показывает, что наиболее ярко национальная специфика лексем, номинирующих явления природы, выявляется на семном уровне.

Контрастивный анализ выявил, что основными формами проявления национальной специфики семантики на уровне сем являются эндемичность семы, лакунарность семы и несовпадение сем.

Максимальную национальную семную специфику демонстрируют единицы, которые относятся к группам «водный поток» (0,94), «слой земной коры» (0, 94) и «пространство, заросшее деревьями» (0,93). Данные индексы были вычислены как отношение количества контрастивных пар с семной национальной спецификой к общему числу контрастивных пар в подгруппе. В этих подгруппах обнаружено самое большое количество безэквивалентных, лакунарных и несовпадающих сем. В подгруппе «слой земной коры» не выявлено безэквивалентных сем.

К примеру, были выявлены следующие безэквивалентные семы: *поток (сильное течение) – flow*, *ручей (временный) - kill*, *река (значительный водный поток) – current*, *бор (хвойный) – wood*, *лесопарк (место отдыха населения) – bosk*, *дубрава I (обычно с преобладанием дуба) - sprinpeu*, *перелесок (отделяется полянами от других лесных участков) - coppice*, *бор (растет на сухом месте) – wood*, *заросль (небольшое пространство) – corse*, *ручей (временный) - rill* и т.д.

Несовпадающие семы: *бор (большое пространство) – timber* (небольшое пространство), *бор (большое пространство) – woods* (небольшое пространство), *курган (небольшая возвышенность) – mount* (большая возвышенность), *лес (большое пространство) – brushland* (обычно небольшое пространство), *река (значительный водный поток) – creek* (маленький водный поток), *река (значительный водный поток) – brook* (незначительный водный поток) и т.д.



Лакунарные семы: *речка* – *brook* (неглубокий), *ручей* – *rill* (неглубокий), *речка* – *beck* (быстрое течение), *заросль* – *grove* (без подлеска, на небольшой территории), *ручей* – *stream* (неглубокий), *роща* – *spinney* (деревья одного или нескольких видов), *земля* – *clay* (глинистая), *лес* и *copprice* (выращиваются для периодической вырубki), *лесопарк* – *brush* (с подлеском, перелесок – *bosk* (деревья небольшого размера) и т.д.

В других группах, где индексы несколько ниже, также выявляется достаточно яркая семная национальная специфика. К примеру, «периоды дня» (0,87), «возвышенность» (0,78) и т.д.: *вечер* – *crepuscle* (предрассветный полумрак), *сумерки* (между заходом солнца и наступлением ночи) – *night* (после заката до восхода солнца), *восход* (появление над горизонтом Луны) – *prime*, *рассвет* (перед восходом солнца) – *sunup* (восход солнца), *гора* (большая) – *tor* (обычно небольшая), *горда* (возвышенности разные по происхождению) и *range* (возвышенности, сходные по происхождению) и т.д.

В группе «электромагнитное излучение» не выявлено лакунарных и безэквивалентных сем, хотя отмечено несовпадение сем в функциональном компоненте значения: *свет* (общеупотребительное) – *visible radiation* (физическое). Вследствие этого лексические единицы, относящиеся к данной группе, обладают низким уровнем семной национальной спецификации.

В обобщенном виде характеристика национальной спецификации исследуемой семантической группы «Наименования явлений природы» в русском языке на фоне английского может быть представлена следующим образом:

1. Индекс денотативной национальной спецификации - 0,76
2. Индекс коннотативной национальной спецификации - 0,02
3. Индекс функциональной национальной спецификации - 0,22
4. Индекс функционально-стилистической национальной спецификации – 0,24
5. Индекс функционально-социальной национальной спецификации - 0,27
6. Индекс функционально-территориальной национальной спецификации - 0,19
7. Индекс функционально-темпоральной национальной спецификации - 0,17
8. Индекс функционально-частотной национальной спецификации - 0,23
9. Индекс количества близких соответствий - 0,26
10. Индекс количества приблизительных соответствий – 0,57
11. Индекс эквивалентности группы - 0,17
12. Индекс национальной спецификации группы – 0,83
13. Индекс безэквивалентности группы - 0

Таким образом, несмотря на высокий уровень денотативной общности, исследуемые единицы демонстрируют высокий уровень национальной специфики семантики – 0,83, при этом значения без национальной специфики (эквиваленты) составляют всего 17% значений, что является незначительной величиной для денотативно близких семем. Это подтверждает выдвинутую нами гипотезу о том, что высокий уровень денотативной общности не препятствует формированию национальной специфики семантики.

Практическим выходом результатов контрастивного описания значений лексем сопоставляемых языков является создание контрастивных словарей разного типа, где будут отражены особенности национальной специфики семантики лексических единиц двух языков. Необходимость разработки таких словарей вызвана потребностью лингвистов, переводчиков, преподавателей и людей, изучающих иностранный язык, в более точной передаче семантического объема той или иной лексической единицы, что связано с отсутствием в толковых словарях информации о семантических компонентах, которые различают лексемы двух языков на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях. Это указывает на то, что содержание значения слова в таких словарях раскрывается через минимальное количество признаков, что не позволяет продемонстрировать их семные различия.

Использование принципа дифференциальной семантизации и приемов дифференциального толкования значения слова позволяет создать рабочий вариант *русско-английского дифференциального толково-переводного словаря наименований явлений природы*, который наиболее полно описывает национальную специфику семантики слова и предназначен для специалистов-филологов, лингвистов, специалистов по русскому и английскому языкам. В данном типе словаря представлены семантические компоненты, которые дифференцируют переводные соответствия и показывают национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Итоги описания национальной специфики семантики лексем, близких по денотатам, могут быть применены для корректировки двуязычных словарей, а также могут служить основой для создания контрастивных словарей. Образцы словарных статей дифференциального толково-переводного словаря наименований явлений природы представлены в Приложении.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

#### **Словарь**

1. Книга А.В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. - Воронеж: Истоки, 2015. - 144 с.

#### **Статьи**

2. Книга А.В. К проблеме контрастивного анализа наименований явлений природы / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 9. - Воронеж: Истоки, 2007. - С. 33-38.

3. Книга А.В. Национальная специфика лексемы «вечер» в русском и английском языках (по данным словарей) / А.В. Книга // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник научных трудов. - Выпуск 18. - Воронеж: Истоки, 2007. - С. 66-69.

4. Книга А.В. О различиях восприятия наименований явлений природы русской и английской языковой личностью / А.В. Книга // Языковая личность: проблемы статуса и формирования: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. - Воронеж: АНО МОК «ВЭПИ», 2007.- С. 95-96.

5. Книга А.В. Контрастивный анализ как метод выявления национальной специфики семантики слова / А.В. Книга // Материалы научной сессии преподавателей ВЭПИ – 2007. – Воронеж: АНО МОК «ВЭПИ», 2007.- С. 80-81.

6. Книга А.В. Контрастивный анализ лексемы «ветер» и ее английских соответствий / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 10. - Воронеж Истоки, 2008. - С. 64-72.

7. Книга А.В. Национально – культурная специфика семантики наименований явлений природы в русском и английском языках: теория и учебная практика/ А.В. Книга // Национально – культурные особенности дискурса Воронеж: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. - Воронеж: АНО МОК «ВЭПИ», 2008.- С. 45-46.

8. Книга А.В. О семантическом описании контрастивной пары/ А.В. Книга // Материалы научной сессии преподавателей ВЭПИ – 2008. – Воронеж: АНОО ВПО «ВЭПИ», 2008. - С. 60-61.

9. Книга А.В. Национальная специфика лексемы «ураган» на фоне английских соответствий / А.В. Книга // Сопоставительные исследования 2009. - Воронеж: Истоки, 2009.-С. 53-55.

10. Книга А.В. Формы проявления национальной специфики лексики / А.В. Книга // Материалы научной сессии преподавателей ВЭПИ – 2009. – Воронеж: АНОО ВПО «ВЭПИ», 2010. - С. 79-80

11. Книга А.В. Национальная специфика лексемы «шторм» и ее межъязыковых соответствий / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 15.- Воронеж Истоки, 2010. - С. 79-81.

12. Книга А.В. Опыт описания лексикографического значения (на материале лексемы «storm» в английском языке) / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 16.- Воронеж: Истоки, 2011. - С. 38-43.

13. **Книга А.В. Национальная специфика наименований явлений природы / А.В. Книга // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. - 2011 - №1. - С. 29-32.**

14. **Книга А.В. Контрастивное описание лексико-семантического поля «Наименования явлений природы» в русском и английском языках / А.В. Книга // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. - Выпуск 9 (101), 2011. - С. 226-230.**

15. Книга А.В. Макрокомпонентная специфика семантики слова / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 18. - Воронеж: Истоки, 2012. - С. 49-52.

16. Книга А.В. Национальная специфика семантики слова и ее лексикографическое описание / А.В. Книга // Перспективы инновационного развития современного мирового сообщества: экономико-правовые и социальные аспекты: материалы Международной научно-практической конференции ВЭПИ-ВГЛТА - 2012 (24-27 апреля 2012 г.): в 4х т. Т. 2.- М.: ВГЛТА, 2012. - С. 204-206.

17. Книга А.В. К проблеме создания семного контрастивного словаря лексических единиц, близких по денотатам (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках) / А.В. Книга // Текст-дискурс-картина мира. Межвузовский сборник научных трудов. - Выпуск 8. – Воронеж: Истоки, 2012.- С. 20-26.

18. Книга А.В. К вопросу о национальной специфике семантики единиц с высокой денотативной общностью / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. - Выпуск 16.- Воронеж: Истоки, 2013. - С. 40-44.

19. **Книга А.В. Национальная специфика семантики и денотативная общность лексем (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках) / А.В. Книга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2013. - №6 (24): в 2-х ч. Ч. II. - С. 97-100.**

20. Книга А.В. Параметрическая характеристика национальной спецификации семантики наименований явлений природы в русском и английском языках /А.В. Книга // Семантико-когнитивные исследования : межвузовский сборник научных трудов / Под ред. М.В. Шамановой, Е.В. Борисовой. - Вып.4.-Воронеж: Истоки, 2013. - С. 3-8.

21. Книга А.В. Функциональная национальная специфика лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности (на материале наименований явлений природы) / А.В. Книга // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник научных трудов. - Выпуск 27. - Воронеж: Истоки, 2013.- С. 71-73.

22. Книга А.В. Контрастивный дифференциальный словарь лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности (на материале наименований явлений природы) / А.В. Книга // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник научных трудов. - Выпуск 29. Воронеж: Истоки, 2014.- С. 61-63.

23. **Книга А.В. Особенности национальной спецификации семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности / А.В. Книга // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2014. - №1. - С. 46-49.**

24. Книга А.В. Проблемы описания национальной спецификации наименований явлений природы в разных языках / А.В. Книга // Общество, право, правосудие: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции / ФГБОУ ВО «РГУП», Центральный филиал.- Воронеж: ООО Воронеж Формат, 2014. - С. 703-708.

25. Книга А.В. Метаязык семного описания наименований явлений природы в русском и английском языках (на материале лексических подгрупп «водный поток» и «возвышенность» / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. Выпуск 21. - Воронеж: Истоки, 2015. - С. 58-61.

**Работы под № 13, 14, 19, 23 опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.**